

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Неділя про
Блудного Сина

Sunday of the
Prodigal Son

Пам'ять праведного Симеона Богоприємця



Одного разу Симеону було сказано, що він не помре до-ти, доки на світ не прийде Спаситель, Месія – Христос. За відомостями древніх істориків, єгипетський цар Птолемеї II Філадельф захотів поповнити олександрійську бібліотеку текстами Священних книг. Для цього з Єрусалиму в Олександрію запросили 72-ох письменників і вчених, серед яких був Симеон, що мав займатися перекладом Священного Писання на грецьку мову. Праведний Симеон під час перекладу книги пророка Ісаї прочитав в автентичному варіанті слова "ось Діва в утробі зачне, і народить Сина". Він вирішив, що слово "Діва" використано неправильно і його слід виправити на слово "Дружина". Коли Симеон почав виправляти текст, йому з'явився Ангел і в одну мить стримав його руку, сказавши: "Май віру написаним словам, ти сам переконаєшся, що вони здійсняться, бо не скуштуєш смерті, доки не побачиш Христа Господа, Який народиться від Чистої і Пренепорочної Діви".

Праведний Симеон після видіння став чекати пришествя Обітованого Месії. Одного прекрасного дня, ведений Духом Божим, Симеон прийшов у Єрусалимський храм. Це був той самий день, коли Немовляті виповнилося 40 днів від народження. Пречиста Діва Марія і Її Обручник Йосиф, слідуючи старозавітній традиції, прийшли в Єрусалимський храм, щоб присвятити Немовля служінню Богу.

Коли праведний Симеон побачив відвідувачів храму, Дух Святий відкрив йому, що Немовля, якого тримала на руках Пресвята Богородиця – той самий Спаситель. Взявши на руки Немовля, Симеон промовив своє пророцтво: "Нині відпускаєш раба Свого, Владико, за словом Твоїм із миром, бо побачили очі мої Спасіння Твоє, яке Ти приготував перед всіма народами, Світло на просвіту поганам і на славу народу Твого Ізраїля".

Поряд із Симеоном у цей момент перебувала і 84-річна пророчиця Анна, яка була вдовою. Вона жила постом і молитвою, служила Богові все своє життя, кожен день, з ранку до ночі. Анна, будучи поряд із Симеоном у момент Стрітня, славилася Господа і пророчила про Спасителя.

№. 7 16-го ЛЮТОГО

2020

FEBRUARY 16 №. 7

Holy, Righteous Simeon the God-Receiver



Righteous Simeon the God-Receiver was, according to the testimony of the holy Evangelist Luke, a just and devout man waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him (Luke 2:25). God promised him that he would not die until the promised Messiah, Christ the Lord, came into the world.

Ancient historians tell us that the Egyptian pharaoh Ptolemy II Philadelphus (285-247 B.C.) wished to include texts of Holy Scripture in the famous Library at Alexandria. He invited scholars from Jerusalem, and the Sanhedrin sent their wise men. The Righteous Simeon was one of the seventy scholars who came to Alexandria to translate the Holy Scriptures into Greek. The completed work was called "The Septuagint," and is the version of the Old Testament used by the Orthodox Church. Saint Simeon was translating a book of the Prophet Isaiah, and read the words: "Behold, a virgin shall conceive in the womb, and shall bring forth a Son" (Is 7:14). He thought that "virgin" was inaccurate, and he wanted to correct the text to read "woman." At that moment an angel appeared to him and held back his hand saying, "You shall see these words fulfilled. You shall not die until you behold Christ the Lord born of a pure and spotless Virgin."

From this day, Saint Simeon lived in expectation of the Promised Messiah. One day, the righteous Elder received a revelation from the Holy Spirit, and came to the Temple. It was on the very day (the fortieth after the Birth of Christ) when the All-Pure Virgin Mary and Saint Joseph had come to the Temple in order to perform the ritual prescribed by Jewish Law. When Saint Simeon beheld their arrival, the Holy Spirit revealed to him that the divine Child held by the All-Pure Virgin Mary was the Promised Messiah, the Savior of the world. The Elder took the Child in his arms and said, "Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word, for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to enlighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel" (Luke 2:29-32).

Simeon blessed the All-Pure Virgin and Saint Joseph, and turning to the Mother of God he said, "Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel, and for a sign which shall be spoken against. Yea, a sword shall pierce through your own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed" (Luke 2:34-35). The holy Evangelist continues: "And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel of the tribe of Aser. She was of a great age, and had lived with a husband for seven years from her virginity; and she was a widow of about eighty-four years, who did not leave the temple, but served God with fastings and prayers night and day. And coming at that very hour, also gave thanks to the Lord, and spoke of Him to all those who looked for redemption at Jerusalem" (Luke 2:36-38).

The holy righteous Simeon the God-Receiver died at a great age (Tradition says he was 360). His holy relics were transferred to Constantinople in the sixth century.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 12 – 20)

Браття: Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно.

Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.

Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою! Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні!

Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним.

А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.

Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.

Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?

Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 15, в. 11 – 32)

І Він оповів: У чоловіка одного було два сини.

І молодший із них сказав батькові: Дай мені, батьку, належну частину маєтку! І той поділив поміж ними маєток.

А по небагатьох днях зібрав син молодший усе, та й подався до далекого краю, і розтратив маєток свій там, живучи марнотратно.

А як він усе прожив, настав голод великий у тім краї, і він став бідувати.

І пішов він тоді і пристав до одного з мешканців тієї землі, а той вислав його на поля свої пасти свиней.

І бажав він наповнити шлунка свого хоч стручками, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому.

Тоді він спам'ятався й сказав: Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я отут з голоду гину!

Устану, і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе...

Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з своїх наймитів.

І, вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його, і переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його!

І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм...

А батько рабам своїм каже: Принесіть негайно одягу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги.

Приведіть теля відгодоване та заколіть, будемо їсти й радіти, бо цей син мій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся! І почали веселитись вони.

А син старший його був на полі. І коли він ішов й наближався до дому, почув музики та танці.

І покликав одного зо слуг, та й спитав: Що це таке?

А той каже йому: То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколоти теля відгодоване, бож здоровим його він прийняв.

І розгнівався той, і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став просити його.

А той відповів і до батька сказав: Ото, стільки років служу я тобі, і ніколи наказу твого не порушив, ти ж ніколи мені й козеняти не дав, щоб із приятелями своїми потішився я...

Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток із блудницями, ти для нього звелів заколоти теля відгодоване...

І сказав він йому: Ти завжди зо мною, дитино, і все моє то твоє!

Веселитись та тішитись треба було, бо цей брат твій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся!

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 6, v. 12 – 20)

Brethren: All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body *is* not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body.

And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make *them* members of a harlot? Certainly not!

Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body *with her*? For “*the two,*” He says, “*shall become one flesh.*”

But he who is joined to the Lord is one spirit *with Him*.

Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body.

Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit *who is* in you, whom you have from God, and you are not your own?

For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God’s.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 15, v. 11 – 32)

Then He said: “A certain man had two sons.

And the younger of them said to *his* father, ‘Father, give me the portion of goods that falls *to me.*’ So he divided to them *his* livelihood.

And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living.

But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.

Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine.

And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him *anything*.

“But when he came to himself, he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

I will arise and go to my father, and will say to him, “Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants.”’

“And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.

And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.’

“But the father said to his servants, ‘Bring out the best robe and put *it* on him, and put a ring on his hand and sandals on *his* feet.

And bring the fatted calf here and kill *it*, and let us eat and be merry; for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.’ And they began to be merry.

“Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

So he called one of the servants and asked what these things meant.

And he said to him, ‘Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.’

“But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him.

So he answered and said to *his* father, ‘Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.

But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.’

“And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that I have is yours. It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.’”

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

- 23 М'ясопусна неділя
Літургія 10:00 ранку

БЕРЕЗЕНЬ

- 1 Сиропусна неділя
Літургія 10:00 ранку
- 2 Початок Великого Посту
- 5 Канон Андрія Критського о 6:00 веч.
- 7 Феодорівська субота
Літургія 9:30 ранку
- 8 1-ша Неділя Великого Посту
Літургія 10:00 ранку
Неділя Православ'я в Румунській Церкві «Всіх Святих» о 6:00 год.веч.
545 Danforth Road, Scarborough, ON

FEBRUARY

- Meatfare Sunday
Liturgy 10:00 am

MARCH

- Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am
- Great Lent Begins
- St. Andrew of Crete Canon @ 6:00
- St. Theodore's Saturday
Liturgy 9:30 am
- 1st Sunday of Great Lent
Liturgy 10:00 am

Дорогі новоприбулі парафіяни!

Запрошуємо Вас приєднуватися до нас у приготуванні перекуски для так званої "години співдружжя" (fellowship) – товариських зустрічей парафіян кожної неділі після Св. Літургії. Ваш внесок допоможе продовжити цю чудову традицію і заодно полегшить роботу тих, що постійно працюють для блага нашої церкви та її парафіян. Охочих просимо записувати своє ім'я та телефон на листках у світлиці чи на столах у залі під час співдружжя. Надіємося, що це буде цікаво і корисно для всіх нас.

Ласкаво просимо!

Управа церкви св. Димитрія

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

16	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
18	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС
23	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
27	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
28	СУК: Писанка Бінґо, 7:00 год. веч. U.W.A.C. Pysanka Bingo @ 7:00 pm	

Інформація та події на березень - Information & activities for March

1	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
---	------------------------------	---------------------------------

Українська Православна Церква св. Димитрія

запрошує добровольців приєднуватися до нашої групи Сеньйорів, щоби допомагати готувати вареники і варити борщ для щомісячних публічних обідів, прибуток від яких Сеньйори жертвують на церкву.

В нас чудовий колектив і приємна атмосфера. Чекаємо Вас!

За довідками просимо звертатися до канцелярії

на телефон: 416-255-7506 або зайдіть на наш вебсайт:

www.stdemetriusuos.ca

BINGO: Friday, February 21 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net